

## Virginia Woolf y su traducción: Los diarios

Luisa-Fernanda Rodríguez Palomero  
Univ. de León

La primera observación que es necesario hacer al presentar la obra de V. Woolf en español es que en nuestro país su edición no se produce hasta que no comienza la transición política, aunque ya en 1973 se publicara una traducción de *The Years* al catalán (*Els anys*). Es a partir de 1977 cuando comienza a publicarse de forma continuada y, hasta donde sabemos, lo hizo por la traducción que hiciera J. L. Borges de *Orlando* en 1937 y que es histórica. Desde entonces y hasta el momento, la publicación de sus obras ha sido constante. Hay que destacar la labor importantísima de la editorial Lumen, fiel a un único traductor, Andrés Bosch, un especialista en la obra de la autora inglesa. Es este conjunto de obra traducida por la misma persona el que, en teoría, tendría que ser el mejor reflejo de la obra original, ya que el traductor ocasional no es lo deseable.

Hasta ahora *The Waves*, *Orlando*, *To the Lighthouse* y *Mrs Dalloway* son las obras más traducidas al castellano y las que más reimpresiones han conocido. Hay traducciones de las cuatro al catalán y también al gallego mientras que *To the Lighthouse* es, hasta donde se ha podido saber, la única traducida al Vascoence con el sorprendente título de *Farorantz* (sorprendente por la ausencia de un término equivalente a "faro" en lengua vernácula en un país costero de antigua tradición marinera). Es la obra que más traductores ha conocido y sus nombres añaden prestigio al texto original, como el de Antonio Marichalar que está en la lista de traductores ilustres de esta obra y ha estado disponible al

lector español también en Edhasa desde 1982. También el de Carmen Martín Gaité en 1978 para la editorial Edhasa que ha conocido varias reimpresiones. Parece que han tenido el favor del público porque, por el momento, estas ediciones han conocido varias reimpresiones, cinco la de A. Marichalar y tres la de Martín Gaité. Entre los traductores de renombre, naturalmente llama la atención J. L. Borges como traductor de *Orlando* y de *A Room of One's Own* que han concitado la atención de los lectores. Es fácil ver en el catálogo que se adjunta que su traducción ha sido la más veces reimpresa. Aquí tenemos que decir para desengaño de sus admiradores que estas traducciones llevan su firma pero fueron un trabajo del que parece haberse ocupado su madre, Leonor Acevedo. No sólo de estas obras sino también de las traducciones de Melville. Esta afirmación la hace su biógrafa María Esther Vázquez en *Borges. Esplendor y Derrota* (1996: 29), y el propio Borges lo confirmaría tácitamente en *The New Yorker* (sept. 1970). aunque unas páginas más adelante M<sup>a</sup> Esther Vázquez asegura que en 1935 "Borges estaba traduciendo a Orlando para la editorial Sur" (149), asunto del que también trata en *Borges, sus días y su tiempo* (1986), incluso añade estas palabras del mismo Borges sobre la traducción de esta obra:

Al iniciar la versión de *Orlando* he sentido lo que siempre siento cuando tengo que traducir o escribir. He tenido la convicción de mi incompetencia y, al mismo tiempo, he sentido que de algún modo podría resolver esas dificultades aparentemente insolubles (...). Al principio pensé en simplificar el estilo. Pero luego me di cuenta de que eso sería falsearlo y opté por una traducción casi literal (...) a veces, por razones de eufonía, tuve que invertir el orden de las palabras o cambiar una palabra por otra. Pero en general creo que esa traducción es bastante fiel, en cuanto pueda ser una versión del inglés al español, ya que los dos idiomas difieren profundamente y tienen distintas virtudes y defectos. El idioma español tiende a lo abstracto; el inglés a lo físico, y abunda en locuciones comunes de tipo físico que suelen ser intraducibles. En español existe la diferencia entre *ser* y *estar* que no existe en otros idiomas salvo en italiano (*Borges* 1996: 149).

El entusiasmo de Borges por este relato que parece desafiar las fronteras de la historia y de los géneros se hace evidente en estas opiniones "la novela más intensa de Virginia Woolf y una de las más

singulares y desesperantes de nuestra época (...). La magia, la amargura, y la felicidad colaboran en este libro" (*ibid.* 149). Hay que dejar constancia de que esta obra fue para Virginia Woolf, según se colige de su diario, una obra escrita como un juego y su proceso creador no fue tan costoso como *To the Lighthouse* o *The Waves*. El nombre de un traductor de prestigio es de importancia vital para la difusión de una obra y la penetración en un sistema literario y las editoriales son muy conscientes de que también añaden prestigio a la empresa. Esta traducción de Borges también se ha editado en Salvat junto con la que hiciera Cabrera Infante de *Dublineses* de James Joyce en edición de 1995.

Hablar de traductores y de traducciones significa inevitablemente hablar de editoriales, y como ya he dicho antes Andrés Bosch y la editorial Lumen han hecho una labor impagable de difusión de la obra de V. Woolf. Han traducido y publicado por vez primera en nuestro país una muestra de todos los géneros que la escritora inglesa puso en práctica. En este sentido hay que hacer notar que está traducida la parte más importante de sus novelas, aunque no se haya seguido un orden cronológico: Lumen comenzó por traducir *Jacob's Room* que supuso el intento de V. Woolf de incorporar las innovaciones de la narrativa de la vanguardia, innovaciones que, entre otras cosas, aspiraban a la fusión de los géneros literarios, a la disolución de las fronteras entre la prosa y la poesía principalmente y que se publicó en 1922. Hubiera sido deseable un orden cronológico que hubiera comenzado con *Voyage Out* (1915), obra que no se traduce hasta 1980 prologada por Marta Pessarrodona para Caralt con el título *Fin de viaje*. Lumen publicó *La casa encantada* y otros relatos cortos y la última novela *Between the Acts* en 1980. Ha dedicado atención a casi todos los géneros que practicó la autora inglesa y nos ofrece una muestra del ensayo puramente literario, *La torre inclinada y otros ensayos*, que lleva el título de lo que en realidad fue una de sus últimas conferencias que dictó en 1939 y que tituló "A Leaning Tower"; el ensayo feminista *Three Guineas, Women and Literature*; los géneros biográficos que V. Woolf puso en práctica, primero como un juego en *Flush: a Biography*, algo que consideraba "to cool up" de otros trabajos más arduos (*Diarios* 19 dic. 1932) y después en la biografía de Roger Fry (1939). Ha llevado a cabo una selección de cartas con el título de *Cartas a Mujeres* (una selección entre el abundantísimo material

epistolar de más de 3.800 cartas, con un prólogo excelente de Nora Catelli)<sup>1</sup>. Los géneros autobiográficos están representados con *Momentos de vida* (*Moments of Being*) dedicado a las memorias en 1980, y *El diario de una escritora* (*A Writer's Diary*) en 1981, cuando ya habían salido los primeros volúmenes de los diarios completos en la Hogarth Press. En 1994 Odín/Paidós editó un volumen de cartas ilustradas, *Dardos de papel*, con fotografías de los originales y de la autora y algunos miembros de su grupos de amigos más significados con una intención claramente comercial. Hay otra parte en la obra de V. Woolf, la de los cuentos infantiles, que casi nunca aparece mencionada en ninguna parte y sin embargo han recibido la atención de dos editoriales dedicadas a la literatura infantil y juvenil, me refiero a *The Widow and the Parrot* y *Nurse Lugton's Courtain* que se han traducido y publicado por primera vez en 1989 y en 1992 respectivamente en Debate infantil y que menciono aquí por tratarse de obras prácticamente inéditas entre el público español.

Otra observación importante que entiendo debe hacerse es que hasta 1989 las editoriales catalanas son las que van a la cabeza en el número de publicaciones. Las madrileñas han publicado su obra más tarde y de forma más irregular. Ediciones Cátedra en 1993 presentó la traducción de *La señora Dalloway* (Mariano Baselga, un traductor nuevo en este panorama no ha tenido que salvar las dificultades del primer traductor que parte sin referencias anteriores). En 1994 esta misma editorial vuelve a ofrecer una edición nueva de *Las olas* (a cargo de María Lozano), traducida por Damaso López que también lo hace para Alfaguara.

*Los diarios*: tratamiento de los manuscritos. Los manuscritos completos que se conservan en cuadernos desde 1979 en la colección Henry W. y Albert A. Berg de Literatura inglesa y americana en la Biblioteca Pública de Nueva York (Astor, Lonox and Tilden Foundations) abarcan desde

---

1. La edición de las cartas fue un trabajo que llevaron acabo Nigel Nicolson y Joanne Trautmann y se publicaron entre 1975 y 1980. Fueron editadas en 6 volúmenes y el primero ya se había publicado cuando Anne Olivier Bell estaba trabajando en la edición de los diarios. Como ocurriría con los diarios la correspondencia se ha ofrecido de forma completa, y también en fragmentos con títulos atractivos para el especialista en el Modernismo anglosajón, por ejemplo: la correspondencia entre Virginia y Lytton Strachey se ofreció como *Virginia Woolf and Lytton Strachey: Letters* y fueron editadas por su marido y por el hermano de Lytton Strachey, James Strachey, el traductor de Freud al inglés. Otros volúmenes fueron apareciendo con títulos como *The Flights of the Mind* (correspondencia entre 1888-1912) *The Question of Things Happening* (desde 1912-1922) o *A Change of Perspective* (1923-1928), editadas por Nigel Nicolson. El tratamiento de esta literatura epistolar requiere una presentación apropiada que esperamos realizar en breve.

1915 hasta 1941. Constituyen una colección de treinta cuadernos o volúmenes. Hay que decir algo sobre este abundante material: VW eligió salvarlos de entre los restos de su casa de Tavistock Square de Londres, bombardeada en 1940. Así lo hace constar en la anotación que hace el 20 septiembre de ese año. No tenían más que un coche pequeño y era necesario decidir qué llevarse y qué dejar. Eligió salvarlos junto con algunas piezas de porcelana y la plata. Esta decisión nos hace dudar que V. Woolf no tuviera en mente el publicarlos. Existen además unos diarios de juventud escritos de forma mucho más inconexa e inconstante desde 1897 hasta 1909 y fueron publicados como *A Passionate Apprentice: The Early Journals*.

Este abundantísimo material ha sido tratado de la siguiente manera: los herederos de V. Woolf han tenido que ver directamente con el destino de sus escritos considerados directamente autobiográficos, cartas, memorias y diarios. Leonard Woolf primero y Anne Olivier Bell después han editado los diarios y además han escrito sobre algunos aspectos de su vida, o mejor dicho de su muerte. Su marido publicó *The Death of Virginia*<sup>2</sup>. Ann Olivier Bell editó los diarios reduciendo el voluminoso material a 5 volúmenes que comenzó a publicar la Hogarth Press en 1977 (Hacourt Brace Jovanovich de Nueva York en los EE.UU.) y terminó con el último en 1984, con un espléndido aparato de notas y una buena carga de información. La labor de edición ha sido enorme: desde la interpretación de la caligrafía al ordenamiento y corrección de las fechas que no siempre son fiables en el original. Tuvo la oportunidad de cruzar la información con la que se ofrecía en las cartas: coincidía la publicación de los diarios con la publicación de las cartas en una importantísima edición en 6 volúmenes a cargo de Nigel Nicolson y Joanne Trautmann (1975-1980). Permitieron así a la editora el cruzar datos y comprobarlos. La difusión de estos escritos de carácter íntimo y personal han sido muy notables. El valor documental de estas cartas es muy grande para la edición de los diarios. El acompañamiento de información fidedigna sobre personas y acontecimientos, sobre todo de la literatura del periodo, hace que el resultado sea irreprochable: ha convertido el material original, ya valioso en sí mismo, en una historia del periodo, reconstruyendo la trama

---

2. Traducido con prólogo y notas de Marta Pessarrodona para Lumen en 1979 ha conocido varias reimpressiones.

de las relaciones personales, editoriales y sociales de uno de los momentos más singulares en la historia de la literatura inglesa. En suma, esta edición es ahora un documento imprescindible para entender el Modernismo anglosajón.

En cualquier caso el material original ha sido fragmentado y ha dado lugar a los siguientes textos: *A Writer's Diary* (1953), *Diaries* (1977-84) y *A Moment's Liberty: The Shorter Diary* (1990). En el primer caso Leonard Woolf espigó aquellas anotaciones que se referían exclusivamente a la literatura, al proceso creador, a sus opiniones sobre la literatura del pasado y la de su presente. Hasta que comenzaron a publicarse los diarios completos en 1977 ha sido la única referencia. El último, lo que en inglés se conoce como *A Moment's Liberty. The Shorter Diary*, es una edición abreviada de los 5 volúmenes del diario anotado, que también ha preparado Anne Olivier Bell en 1990, con la intención de hacerlos más asequibles a un público menos especializado. Hay que decir que la parte correspondiente a las anotaciones de viajes se han omitido y no se ofrecen en este "shorter diary", con la intención, supongo, de editar otro volumen dedicado a los viajes y publicar así otro diario de viajes. Más aún, en muchos casos las anotaciones que aparecen en la edición de Leonard están eliminadas o acortadas en éste, se han suprimido párrafos, personajes, y se ha resumido hasta lo imposible, por lo que en ningún caso puede tener el mismo valor para el historiador de la literatura. No sé hasta que punto podemos decir que ésta sea una edición necesaria, aunque sí más asequible. En cualquier caso, estamos ante obras cuyo conocimiento es relativamente reciente y cuya publicación ha coincidido con el auge de los géneros autobiográficos.

La traducción: La política editorial en España en lo que se refiere a los diarios no deja de ser desconcertante: *A Writer's Diary*, la edición de L. Woolf de 1953, fue traducida y publicada por Lumen en 1981. Andrés Bosch es el traductor que lo hace directamente del texto seleccionado por L. Woolf incluido el prólogo. Prácticamente al mismo tiempo, entre 1992 y 1994, aparecen las siguientes traducciones de los diarios con los siguientes títulos y características que paso a enumerar:

Grijalbo-Mondadori ha publicado *A Moment's Liberty. The Shorter Diary* con el título de *Diario íntimo*, en traducción de Justo Navarro, en tres volúmenes y sin ninguna introducción o nota por parte del traductor. Incluye las del original y una nota editorial. El primer volumen abarca desde 1919 a 1923 y se publicó en 1992, y el último en 1994 y abarca

desde 1931 hasta 1941. Es una edición seria y una traducción al uso. Incluye la introducción, la nota editorial de Anne O. Bell, una nota editorial y añade notas a pie de página del traductor y otras notas editoriales. Es una edición en rústica las portadas de los dos primeros volúmenes incluyen retratos de Virginia realizados por Vanessa y Roger Fry y el tercero una fotografía de Gisèle Freund, fotógrafa amiga de Victoria Ocampo, que estuvo presente en la sesión fotográfica.

*Hogarth House 1915-1921. Diarios. Vol. 1.* Ediciones Libertarias 1993, en la solapa del libro se dice que la "presente edición está preparada, traducida y anotada por Antonio Merino, Inma Arrillaga y Sara Múgica". Incluyen una introducción a cargo de Antonio Merino y una nota editorial en la que podemos leer lo siguiente: "Para dirigir nuestra edición hemos preferido guiarnos por los originales que se encuentran en la biblioteca pública de Nueva York llevando a cabo un prolijo cotejo de las ediciones preparadas por Leonard Woolf y Ann O. Bell" (25). En ningún momento dice a cuál de las dos ediciones de Anne O. Bell se refiere, si a la abreviada o a la completa. Incluye una introducción sobre Virginia Woolf y algunas notas. Han llevado a cabo una organización por días y el índice es una larga sucesión de fechas. Al comienzo de cada año ofrecen tres breves apartados en los que resumen los hechos más importantes que se supone afectaron a VW y al mundo, y dedican el tercero a las "artes e ideas" en donde reseñan algunas obras de relevancia que se publicaron en cada año. La elección de estas obras o acontecimientos no tiene siempre que ver con la literatura y ni siquiera a veces con las ideas del periodo. Su relevancia no lo es en todos los hechos reseñados: por ejemplo 1919 recoge los siguientes acontecimientos en el apartado de "Artes e ideas"

*J. M. Arguedas: Raza de bronce. André Gide: Sinfonía pastoral. Trakl: Poesías. Amado Nervo: La amada inmóvil. Fundación de la Bauhaus. Marcel Proust gana el Goncourt. Muere el pintor A. Renoir, y los escritores Amado Nervo, Abhram Valdelomar y Ricardo Palma.* (151; cursivas en el original)

Se ofrece la traducción directamente sin que vaya acompañada de ninguna aclaración o anotación. Como no tenemos acceso a los manuscritos originales no podemos entrar en las bondades o carencias de la traducción. Eso sí, se puede dar fe de que el resultado es que las anotaciones que VW hiciera resultan inquietantemente mucho más breves si las comparamos con las que transcribió Anne O. Bell en sus diarios completos y son

prácticamente iguales a las del *Shorter Diary* o *Diario Intimo* de Grijalbo Mondadori. Hemos constatado que la elección de los días, las omisiones de acontecimientos, personajes y comentarios sobre literatura y viajes que hizo Anne O. Bell, aquí también se repiten. Más aun, podemos ofrecer un pequeño muestreo tomando como referencia el año 1918 (puede ser cualquier otro, no hace falta cansar al lector con más muestras de lo mismo), en el apéndice II incluimos una selección de fechas, precisamente aquellas en las que las anotaciones seleccionadas por Anne O. Bell son más breves, y es evidente que solamente han cambiado la estructura de la frase. En ningún momento se evidencia la traducción de los originales. Podemos afirmar que no es que aporte novedad alguna sino que es una repetición del volumen primero de la edición de Grijalbo Mondadori, que traducida por Justo Navarro se había publicado un año antes. O en cualquier caso una traducción directa de *The Shorter Diary*. En suma, que tanto el título *Diarios* como las palabras de Antonio Merino resultan un fraude. Este primer volumen es de 285 páginas y por las indagaciones que hemos hecho no parece que haya posibilidades de que se publiquen los dos restantes que han prometido; se han sugerido problemas de índole interna.

Ediciones Siruela ha hecho hasta ahora el único intento serio aunque que no deja de ser desconcertante para el lector desprevenido: ha comenzado a publicar la traducción de los diarios completos editados por Anne O. Bell, con todo el aparato de notas y la carga de erudición literaria e histórica que conllevan y ha comenzado por el volumen que abarca los años 1925 a 1930, es decir, por el tercero del original. Como es tradición en esta editorial la presentación es muy cuidada y el hecho de que se hayan seleccionado estos textos acompañando en la misma colección a otros pesos ilustres en la tradición literaria es una punto de solvencia. Es una edición importante y la única posibilidad de que los diarios de VW y la ejemplar labor de Anne O. Bell sean conocidas y ejerzan su magisterio.

Conclusiones: La obra de VW es exactamente contemporánea de las de James Joyce T. S. Eliot, Ezra Pound y D. H. Lawrence, que según dijera Windham Lewis habían devuelto a la literatura su masculinidad. Todos y cada uno de los géneros que practicó, y fueron todos, están escritos con la absoluta convicción de que era necesario encontrar una retórica nueva que marcara las diferencias. Con ello enriqueció las posibilidades de la literatura y como ellos convirtió su obra en arquitectura de sutiles complejidades verbales de signo distinto e innovador. La suya



es por tanto una obra que está ubicada en uno de los centros de un sistema literario de una lengua dominante y su traducción supone un acto de introducción de esa cultura en la lengua meta. Su marcada feminidad ha generado una riquísima descendencia. La disponibilidad de su obra en el ámbito lingüístico del español es de importancia capital y lo está en una parte significativa, cualitativamente hablando. La enorme cantidad de obra que queda por traducir hace que la selección que se ha hecho de ella sea así muy meritoria, en un momento de la historia de España en que los cambios de costumbres han sido radicales y la escritura de esta autora es un punto de referencia. La necesidad del modelo que supone la obra de Virginia Woolf en su totalidad parece evidente en la nueva sociedad surgida en la España de estos últimos veinte años.

Los traductores de los diarios no son como en otras obras de esta misma autora figuras ilustres o especializadas (salvo en el caso de A. Bosch): aquí es más el traductor que no ha traducido nada más que esta obra de VW si nos atenemos a la lista que figura en el Apéndice I. Se puede sugerir el nivel de competencia por los fragmentos que ofrecemos en el Apéndice II. Es difícil elegir los textos incluso el fragmento original, puesto que la coincidencia entre los textos traducidos es muy escasa. Hemos tomado como primera referencia el *Diario de una escritora* traducido por Andrés Bosch, y ofrecemos el texto original seleccionado por Leonard Woolf. Hemos preferido la anotación del 16 de agosto de 1922 sobre *Ulises* de Joyce, como uno de los textos más familiares que han hecho historia en el Modernismo, entre los especialistas de VW y entre los especialistas de James Joyce. Este texto aparece también formando parte de la selección hecha por Anne O. Bell para *The Shorter Diary* que Justo Navarro ha traducido como *Diario Intimo*. Estamos ante dos traducciones dignas, honestas y se leen con gusto, pero como siempre ocurre, existen algunas observaciones que hacer: A. Bosch ha traducido en un castellano sintácticamente más complejo, utilizando formas verbales compuestas que no existen en el original. Allí donde el original ofrece una impronta de espontaneidad y expresión directa se convierte en una prosa más lenta y formal. Utiliza expresiones en desuso, seguramente en un intento muy loable, de reproducir la prosa castellana de los años en que VW escribía: el traducir "how distressing... how egotist, insistent, raw, striking, and ultimately nauseating" por "Cuán lamentables son esas obras, cuán egotistas, cuán insistentes, cuán primarias, crudas..." añade una solemnidad insólita en esta prosa. Las tendencias arcaizantes

añaden unos registros lingüísticos y un formalismo inexistentes en el texto de partida, en donde el tono es informal y el lenguaje directo y coloquial.

La traducción que ha hecho Justo Navarro de una anotación tan importante adolece de un defecto que es frecuente en muchas traducciones: ha acortado el texto, lo ha hecho más fluido, sí, pero ha dejado atrás aspectos importantes de la significación: el profundo desprecio que V. Woolf deja sentir in "a queasy undergraduate scratching his pimples" y que A. Bosch traduce con bastante acierto como "asqueroso estudiantillo rascándose el acné" Justo Navarro lo solventa con el inexpressivo "fastidioso estudiante que se rascara las espinillas".

El texto que ofrece ediciones Libertarias, cuya responsabilidad de traducir se diluye entre los tres traductores señalados se ofrece en el Apéndice II comparándole con la edición de Grijalbo Mondadori. Todas y cada una de las fechas, personajes y acontecimientos coinciden exactamente con las elegidas en *The Shorter Diary*, así como que todos los párrafos responden a la misma tónica. No vemos rastros del texto manuscrito original por ninguna parte. Es evidente que la presencia de esta edición en el mercado es inútil.

## Obras citadas

### Virginia WOOLF

*A Writer's Diary* Ed. e int. de Leonard Woolf. Londres: Hogarth Press, 1953

*The Diary of Virginia Woolf*, vol. I 1915-1919. (1977)

*The Diary of Virginia Woolf*, vol. II 1920-1924 (1978)

*The Diary of Virginia Woolf*, vol. III 1925-1930 (1980)

*The Diary of Virginia Woolf*, vol. IV 1931-1935 (1982)

*The Diary of Virginia Woolf*, vol. V 1936-1941 (1984)

Ed. Ann Olivier Bell, Londres: Hogarth Press 1977-1984 (La edición americana es NY: Harcourt Brace Jovanovich)

*A Moment's Liberty. The Shorter Diary*. Ed. Anne O. Bell. Hogarth Press, 1990

*Letters of Virginia Woolf*, 6 vols. ed de Joanne Trautman y Nigel Nicolson. London: The Hogarth Press, 1975-1980.

*Diario de una escritora* Tr. Andrés Bosch, Barcelona: Lumen 1981

*Diario Intimo* (3 vols.) Tr. Justo Navarro. Barcelona: Grijalbo Mondadori, 1992-1994

*Hogarth House. 1915-1921 Diarios* Vol. I. Ed. trad. y notas de A. Merino, I. Arrillaga y S. Múgica; Madrid: Ediciones Libertarias, 1993

*Diarios 1925-1930* Tr. Maribel de Juan; Madrid: Ediciones Siruela, 1993

**María Esther VAZQUEZ**

*Borges. Esplendor y derrota*, Barcelona: Tusquets editores 1996.

*Borges, sus días y su tiempo*, Buenos Aires: Javier Vergara, 1986

## Apéndice I<sup>3</sup>

Año	Título	Traductor	Editorial
1973	<i>Els Anys</i>	M <sup>a</sup> Antonia Oliver	Nova Terra
1977	<i>Orlando</i>	J. L. Borges	Edhasa
	<i>La torre inclinada y otros ensayos</i>	Andrés Bosch	Lumen
	<i>El cuarto de Jacob</i>	Andrés Bosch	Lumen
1978	<i>Al faro</i>	Antonio Marichalar	Edhasa
	Nueva edición en 1979		
	<i>Al Faro</i>	Carmen Martin Gaité	Edhasa
1979	<i>La señora Dalloway</i>	Andrés Bosch	Lumen (bolsillo)
	<i>Las Olas</i>	Andrés Bosch	Lumen (palabras en el tiempo)
	<i>Orlando</i> (3 <sup>a</sup> ed.)	Jorge Luis Borges	Edhasa
	<i>La casa encantada y otros cuentos</i>	Andrés Bosch	Lumen (palabra en el tiempo)
	<i>La muerte de V. Woolf</i> pról. y notas y traducc.	Marta Pessarrodona	
1980	<i>Las Olas</i>	Andrés Bosch	Bruguera (libroamigo)
	<i>La casa encantada y otros cuentos</i>	Andrés Bosch	Lumen
	<i>El cuarto de Jacob</i>	Andrés Bosch	Lumen (bolsillo)
	<i>Entre actos</i>	Andrés Bosch	Lumen (bolsillo)
	<i>Fin de Viaje</i> prólogo de Marta Pesarrodona	Guillermo Gossé	Caralt
	<i>Momentos de Vida</i>	Andrés Bosch	Lumen
	<i>Orlando</i> (4 <sup>a</sup> ed.)	J. L. Borges	Edhasa (narrativas contempo.)
	<i>La señora Dalloway</i> (2)	Andrés Bosch	Lumen (bolsillo)
	<i>La señora Dalloway</i> (4)	Andrés Bosch	Lumen (Palabra en el tiempo)
	<i>Tres Guineas</i>	Andrés Bosh	Lumen (bolsillo)
	<i>El cuarto de Jacob</i> (2 <sup>a</sup> )	Andrés Bosch	Lumen (palabra en el tiempo)
1981	<i>Diario de una escritora</i>	<b>Andrés Bosch</b>	<b>Lumen</b>
	<i>Entre actos</i> (3 <sup>a</sup> ed.)		Lumen
	<i>Al faro</i>	A. Marichalar	Edhasa

3. El catálogo que ofrecemos no está completo. Las bases de datos consultadas adolecen de errores, repeticiones y en conjunto no son del todo fiables. Hemos echado en falta ediciones de las que teníamos conocimiento previo y no se han podido rastrear. Un asunto de gran interés y que requiere investigación es la traducción en editoriales americanas.

	<i>Las mujeres y la literatura</i> <i>Orlando</i> (5ª ed.)	Andrés Bosch J. L. Borges	Lumen Edhasa
1982	<i>Al faro</i> <i>Flush</i> <i>Las Olas</i> <i>Las Olas</i> (2ª ed.) <i>Diario de una escritora</i> (2ª)	Antonio Marichalar R. Vázquez Zamora Andrés Bosch Andrés Bosch <b>Andrés Bosch</b>	Mundo Actual de Ediciones Destinolibro Orbis Bruguera <b>Lumen</b>
1983	<i>Las Olas</i> (4ª ed.) <i>Flush</i>  <i>Orlando</i> (1ª pocket) <i>La señora Dalloway recibe</i> Prólogo y edi. Stella Macnichol	Andrés Bosch R. Vázquez Zamora (pról. S. Pitol) J. L. Borges Ramón Gil Novales	Bruguera (reimpresión) Salvat  Edhasa (Pocket) Lumen (palabra menor)
1984	<i>Al Far</i> <i>La señora Dalloway</i> <i>Al faro</i> <i>Fin de Viaje</i> (3ª ed.)  <i>Una habitación propia</i> <i>Roger Fry</i>	Helena Valentí Andrés Bosch A. Marichalar G. Gossé (pról. M. Pesarrodona) Laura Pujol Mireia Bofill	Proa Lumen (palabra en el tiempo) Seix Barral Caralt  Seix Barral Edhasa
1985	<i>Flush</i>  <i>Orlando: una biografía</i> <i>Mrs Dalloway</i> <i>Una Cambra Propia</i>	R. Vázquez Zamora (Pról. Sergio Pitol) M. Antonia Oliver C. A. Jordana (cat.) Helena Valentí	Salvat  Edhasa Proa Grijalbo 1985
1986	<i>Al Faro</i> <i>Escenas de Londres</i> <i>Las Olas</i> <i>Una habitación propia</i> <i>Orlando</i>	Carmen Martín Gaité Andrés Bosch Andrés Bosch Laura Pujol J. L. Borges	Edhasa (Pocket) Lumen Bruguera Seix Barral (bolsillo) Edhasa (Pocket)
1988	<i>Al Faro</i> <i>Flush: una biografía</i> <i>Las Olas</i> <i>Els Anys</i>	Carmen Martín Gaité Jordi Fernando Andrés Bosch Mª Antonia Oliver	Orbis Destino Orbis Edhasa Clàssics Moderns (ed. anterior Nova Terra 1873)
1989	<i>Les Ones</i> <i>La señora Dalloway</i>	M. Antonia Oliver Andrés Bosch Pról. Vargas Llosa, nota biog. de Marta Oesarrodona	Edhasa (Cat.) Círculo de lectores

	<i>La viuda y el loro</i>	(no indica traductor)	Madrid. Debate (Debate infantil)
	<i>Entre els actes</i>	Marta Pera	Edicions 62 (catalán)
	<i>Orlando</i> (2ª)	J. L. Borges	Edhasa
1991	<i>Fin de viaje</i>	Guillermo Gossé	Noguer-Caralt
	Prol. Marta Pessarrodona		
	<i>Flush: una biografía</i>	Rafael Vázquez Zamora	Destino D. L.
	<i>Flush: una biografía</i>	Rafael Vázquez Zamora (epílogo de Marta Pessarrodona)	Destinolibro, 66
	<i>Cartas a mujeres</i>	Susana Constate	Lumen
	Selección pról. Nora Cotelli		
	<i>Las Olas</i>	Andrés Boch	Orbis, D. L.
	<i>Un cuarto propio</i>	J. L. Borges	Madrid: Jucar
1992	<i>La niñera Lugton</i>	Flora Casas	Madrid: Debate Infantil
	<i>Diario íntimo I</i>	<b>Justo Navarro</b>	<b>Madrid: Grijalbo Mondadori</b>
1993	<i>Al Faro</i>	José Luis Lopez Muñoz	Alianza Bolsillo
	<i>Farorantz</i>	Anton Garikano	Ibaizabal, D.L
	<i>Cara ò faro</i>	Manuela Palacios Xavier Castro	Sotelo Blanco (S. de Compostela)
	<i>Hogarth House 1915-1921</i>	<b>A. Merino,</b>	<b>Madrid: Libertarias</b>
	<i>Diarios Vol.1</i>	<b>I. Arrillaga y</b> <b>Sara Múgica</b>	
	<i>Las Olas</i>	Andrés Bosch	Lumen
	<i>Orlando</i>	Enrique Ortenbach	Lumen
	<i>La señora Dalloway</i>	Mariano Baselga	Madrid: Cátedra
	<i>La señora Dalloway</i>	Andrés Bosch	Lumen (femenino singular)
	<i>Diario íntimo II</i>	<b>Justo Navarro</b>	<b>Madrid (Grijalbo Mondadori)</b>
	<i>Diarios 1925-1930</i>	<b>Maribel de Juan</b>	<b>Sirueta (Libros del Tiempo)</b>
1994	<i>Orlando</i>	Enrique Ortenbach	
	<i>Las Olas</i>	Dámaso López	Madrid: Alfaguara
	<i>Las Olas</i>	Dámaso López (ed. María Lozano)	Madrid: Cátedra
	<i>Orlando</i>	Enrique Ortenbach (epi. Nora Catelli)	RBA
	<i>Orlando</i>	M. Antonia Oliver (Cat.)	Proa
	<i>Relatos completos</i>	Catalina Martínez Muñoz	Madrid: Alianza
	<i>La Señora Dalloway</i>	José Luis López Muñoz	Madrid: Alianza
	<i>Diario íntimo</i>	<b>Justo Navarro</b>	<b>Madrid: Grijalbo Mondadori</b>
	<i>Dardos de papel</i>	Ana Lizón	Barcelona: Odin/Paidós

1995	<i>Al Faro</i>	Antonio Marichalar	RBA
	<i>Las Olas</i>	Andrés Bosch	Tusquets
	<i>Orlando</i>	J. L. Borges	Altaya
	<i>Dublinese/Orlando</i>	Cabrera Infante	Salvat
		J. L. Borges	

Nota: *La muerte de Virginia* de Leonard Woolf en edición y traducción de Marta Pesarro para Lumen ha conocido ya tres ediciones. La vida de V. Woolf de su sobrino Quentin Bell *Virginia Woolf: A Biography* (2 vols. Londres: Granada, 1976), también ha sido traducida lo mismo que *Bloomsbury* de su sobrino también de Quentin Bell, con el título *El grupo de Bloomsbury* (Madrid: Taurus, 1976)

## Apéndice II

Wednesday, August 16th

I should be reading *Ulysses*, and fabricating my case for and against. I have read 200 pages so far- not a third; and have been amused, stimulated, charmed, interested, by the first 2 or 3 chapters- to the end of the cemetery scene; and then puzzled, bored, irritated and disillusioned by a queasy undergraduate scratching his pimples. And Tom, great Tom, thinks this on par with *War and Peace*! An illiterate underbred book it seems to me; the book of a self taught working man and we all know how distressing they are, how egotistic, insistent, raw, striking, and ultimately nauseating. When we can have the cooked flesh, why have the raw? But I think if you are anaemic, as Tom is, there is glory in blood

Tr. Andrés Bosch

Tr. Justo Navarro

Miércoles, 16 de agosto

Debiera estar leyendo Ulises y formulando mis argumentos en pro y en contra. Por el momento, he leído doscientas páginas, que ni siquiera representan la tercera parte; los dos o tres primeros capítulos, hasta el final de la escena del cementerio, me han divertido, me han estimulado, y me han hecho experimentar la sensación de encanto, y me han interesado; luego, he quedado desconcertada, aburrida y desilusionada, por el espectáculo de un asqueroso estudiantillo rascándose el acné. ¡Y pensar que Tom, el gran Tom, considera que esta obra está a la altura de *Guerra y Paz*! Me parece el libro propio de un analfabeto, un libro carente de desarrollo; la obra de un obrero autodidacta, y todos sabemos cuán lamentables son esas obras, cuán egotistas, cuán insistentes, cuán primarias, crudas y, en última instancia, nauseabundas. Cuando se puede comer carne guisada, ¿a santo de qué comerla cruda? Pero supongo que cuando uno está anémico, cual es el caso de Tom, la sangre es pura gloria. (*Diario de una escritora*, Lumen, 75)

Miércoles 16 de agosto

Debería estar leyendo Ulises, y buscándole pros y contras. Llevo leídas hasta doscientas páginas, ni la tercera parte. Y me han divertido, estimulado, encantado, interesado, los primeros dos o tres capítulos, y luego me he sentido confundida, aburrida, irritada y desilusionada, como ante un fastidioso estudiante que se rascara las espinillas. Y Tom, el gran Tom, ¿piensa que es comparable a *Guerra y Paz*! a mi me parece un libro inculco y grosero, el libro de un obrero autodidacta, y ya sabemos lo penoso que son esos libros, lo egocéntricos, pesados, torpes y, sobre todo, nauseabundos. Si hay carne cocida, ¿por qué comerla cruda? Pero me figuro que si estás anémico, como Tom, la sangre puede saberte a gloria. (*Diario íntimo I* Grijalbo-Mondadori, 235)



1918

Martes 8 de enero

He estado en casa del impresor, y me he llevado la sorpresa de que con toda tranquilidad dice que no podrá enviarnos la máquina de imprimir el día 14. No encuentra transportista. Es una desfachatez, después de haber aceptado nuestras diez libras con el compromiso de que nos entregaría la máquina sin falta.

Viernes 11 de enero

Otro día sedentario, que, sin embargo, merece una nota por el placer de consignar que la Cámara de los Lores ha aprobado la Ley de Sufragio(1). No me siento mucho más importante, un poco más quizá. Es como un título nobiliario. Puede ser útil para impresionar a las gentes a las que se desprecia.

(1) Se trata de la ley electoral que concedía el voto a las mujeres mayores de treinta años que fueran cabeza de familia, esposa del cabeza de familia, licenciada universitaria o dueña de una propiedad valorada en cinco libras al año

Sábado 12 de enero

Otra vez se ha desvanecido la esperanza de paz. Las decisiones políticas han vuelto a perder el rumbo, por lo que puede deducirse.

1918

Martes, 8 de enero

AL IR hoy a la imprenta nos han notificado sin el menor titubeo que no nos la pueden enviar para el 14. Imposible encontrar a alguien que la traslade. Esto es como un jarro de agua fría después de que nos diéramos por adelantado diez libras bajo el acuerdo de tenerla sin retraso alguno

Viernes, 11 de enero

OTRO DIA en plan sedentario, que no obstante debe ser anotado para recordar que los Lores han aprobado el Sufragio Universal. No me hace sentir mucho más importante, o bueno quizá un poco. Es como un título que puede usarse para impresionar a la gente que una desprecia.

Sábado, 12 de enero

OTRA VEZ rotas las esperanzas de paz. Como si se tratara de una carrera desenfrenada, de nuevo las conductas políticas compiten en todas las direcciones.